

amqənʔəso

On a daily basis

Изо дня в день

1.1

inʔe		үәм	nəlqutiүәм	
inʔ	-e	үәм	nə- lqut	-iyәм
утро	INS	я	ST вставать	NP.1SG
morning	INS	I	ST stand.up	NP.1SG

Утром я встаю.
I get up in the morning.

1.2

janot	nəsajojүәм		
janot	nə- saj -o	-jүәм	
сначала	ST чай	EAT	NP.1SG
firstly	ST tea	EAT	NP.1SG

Сначала пью чай.
First I drink tea.

1.3

niүәтewiүәм	әнkʔam	nəwiјүәм	nətapetjiwәм	
n- iүәtew	-iyәм	әнkʔam	n- əwi	-jүәм
ST мыться	NP.1SG	и	ST варить	NP.1SG
ST wash	NP.1SG	and	ST cook	NP.1SG
			nə- t-	apet -ŋ
			ST MAKE	обед
			MAKE	NP.1SG
			ST MAKE	lunch
			MAKE	NP.1SG
			MAKE	NP.1SG

Умываюсь, варю мясо и готовлю обед.
I wash up, cook meat and cook dinner.

1.4

wane	məsawtrakʔak		
wane	mə-	sawtrak	-үʔa -k
NEG.NFUT	1SG.S/A.SUBJ	завтрак	TH 1SG.S
NEG.NFUT	1SG.S/A.SUBJ	breakfast	TH 1SG.S

Я не завтракаю.
I do not have breakfast.

1.5

apetəplətkoke	
apetə	-plətko	-k =e
обед	COMPL LOC	=PTCL
lunch	COMPL LOC	=PTCL

После обеда...
After lunch...

1.6	iʎətʔəm	wane	үәм	m	...	məmiʎsiretʎək				
	iʎət	=ʔəm	wane	үәм	=m	mə-	miʎsir	-et	-ʎʔe	-k
	сегодня	=EMPH	NEG.NFUT	я	=EMPH	1SG.S/A.SUBJ	работа	VB	TH	1SG.S
	today	=EMPH	NEG.NFUT	I	=EMPH	1SG.S/A.SUBJ	work	VB	TH	1SG.S

Я на данный момент не работаю.
I'm not currently working.
Нет уверенности в первом слове.

1.7	nəpensijaʎəm	
	nə- pensija	-jʎəm
	ST пенсия	NP.1SG
	ST pension	NP.1SG

Я на пенсии.
I'm retired.

1.8	apetəplətkoke		notaytə	nəlqətiwəm	elek
	apetə -plətko	-k =e	nota -ʎtə	nə- lqət -iwəm	ele -k
	обед	COMPL LOC =PTCL	страна	DAT ST идти	NP.1SG лето
	lunch	COMPL LOC =PTCL	land	DAT ST go	NP.1SG summer
					LOC

Летом после обеда я иду в тундру.
In the summer afternoon I go to the tundra.

1.9	nuunʔəʎisiʎəm		sama	nəpʔəŋʎeleʎəm	
	n- uunʔə ʎisi	-jʎəm	sama	nə- pʔəŋ -ʎele	-jʎəm
	ST ягода	собрать	NP.1SG	также	ST гриб
	ST berry	gather	NP.1SG	also	ST mushroom
					SEARCH NP.1SG

Собираю ягоды и грибы.
I collect berries and mushrooms.

1.10	nəʎaytəʎəm	
	nə- *ra	-ʎt -eʎəm
	ST жилище	GO.TO NP.1SG
	ST dwelling	GO.TO NP.1SG

Иду домой.
Then I go home.

1.11	niʎətewiwəm	nəsajəʎəm	nəqametwajʎəm	neme
	n- iʎətew -iwəm	nə- saj -o -jʎəm	nə- qametwa -jʎəm	neme
	ST мыться	NP.1SG	ST чай	EAT NP.1SG
	ST wash	NP.1SG	ST tea	EAT NP.1SG
			ST есть	NP.1SG
			ST eat	NP.1SG
				again

nəwiʎəm	wəlqətweqametwak	roolqəl
n- əwi -jʎəm	wəlqə -twe qametwa -k	ro -jo -lqəl -∅
ST варить	NP.1SG	темнота TRSF есть
ST cook	NP.1SG	darkness TRSF eat
		LOC
		LOC
		есть
		PTCP.PASS
		DEB
		NOM.SG
		есть
		PTCP.PASS
		DEB
		NOM.SG

1.16 nəlqutiγəm inʔe
 nə- lqut -iyəm inʔ -e
 ST вставать NP.1SG утро INS
 ST stand.up NP.1SG morning INS

Встаю утром.
 I get up in the morning.

1.17 nəsaɔjɔγəm
 nə- saɔ -o -jɔγəm
 ST чай EAT NP.1SG
 ST tea EAT NP.1SG

Пью чай.
 I drink tea.

1.18 meγserənwetə nətenmawewəm ənkʔam nəmiγsiretəsqiwiwəm
 meγserə -nw -etə nə- tenmaw -ewəm ənkʔam nə- miγsir -etə -sqiw -iwəm
 работа NMN DAT ST готовиться NP.1SG и ST работа VB MCP NP.1SG
 work NMN DAT ST prepare NP.1SG and ST work VB MCP NP.1SG

Готовлюсь к работе и иду на работу.
 I get ready for work and go to work.

1.19 ənkə kaletkorak nətenʔetkuɔγəm apettaynetə
 ən -kə kale -tko *ra -k nə- tenʔe -tku -jɔγəm apet -tayn -etə
 тот LOC писать ITER жилище LOC ST мыть ITER NP.1SG обед FRONT DAT
 that LOC write ITER dwelling LOC ST wash ITER NP.1SG lunch FRONT DAT

Там, в школе, я убираюсь до обеда.
 There, at school, I clean before dinner.

1.20 nəraγteγəm napeteγəm
 nə- *ra -γt -eγəm n- apet -eγəm
 ST жилище GO.TO NP.1SG ST обед NP.1SG
 ST dwelling GO.TO NP.1SG ST lunch NP.1SG

Иду домой, обедаю.
 Then I go home for lunch.

1.21 apetəpłətkok neme nəmiγsirəsqiwiwəm
 apetə -płətko -k neme nə- miγsirə -sqiw -iwəm
 обед COMPL LOC опять ST работа MCP NP.1SG
 lunch COMPL LOC again ST work MCP NP.1SG

После обеда снова иду на работу.
 After lunch I go to work again.

1.22 ənkə nətenʔetkujyəm
 ən -kə nə- tenʔe -tku -jyəm
 тот LOC ST мыть ITER NP.1SG
 that LOC ST wash ITER NP.1SG

Там я мою [полы].
 There I mop [floors].

1.23 ɲəraqəsʔetə nəraytəyəm
 ɲəraqə -sʔ -etə nə- *ra -yt -eyəm
 четыре ADJ DAT ST жилище GO.TO NP.1SG
 four ADJ DAT ST dwelling GO.TO NP.1SG

К четырём я иду домой.
 I go home by four.

1.24 niɲətewiwəm ənkʔam jarak nəmiysiretiwəm s ...
 n- iɲətew -iwəm ənkʔam jara -k nə- miysir -et -iwəm *s
 ST мыться NP.1SG и яранга LOC ST работа VB NP.1SG FST
 ST wash NP.1SG and yaranga LOC ST work VB NP.1SG FST

nətenʔetkujyəm sama nəwijyəm
 nə- tenʔe -tku -jyəm sama n- əwi -jyəm
 ST мыть ITER NP.1SG также ST варить NP.1SG
 ST wash ITER NP.1SG also ST cook NP.1SG

Умываюсь и работаю дома, убираюсь и готовлю.
 I wash up and work at home, clean and cook.

1.25 i imərʔenuk ... imərʔenut jarak ninetejkiwəm
 i *imərʔenuk imə- rʔenut jara -k n- ine- tejk -iwəm
 и FST FC что.NOM.SG яранга LOC ST INV делать NP.1SG
 and FST FC what.NOM.SG yaranga LOC ST INV do NP.1SG

sama nəwaŋejyəm
 sama nə- waŋe -jyəm
 также ST шить NP.1SG
 also ST sew NP.1SG

Делаю разные дела по дому и шью.
 I do all the housework and sew.

1.26 ənkʔam mənyətəsʔetə natsʔateyəm nəjəlqetiyəm
 ənkʔam mənyətə -sʔ -etə n- atsʔat -eyəm nə- jəlq -et -iyəm
 и десять ADJ DAT ST ложиться.спать NP.1SG ST спать VB NP.1SG
 and ten ADJ DAT ST go.to.bed NP.1SG ST sleep VB NP.1SG

И к десяти ложусь спать.
 And by ten I go to bed.